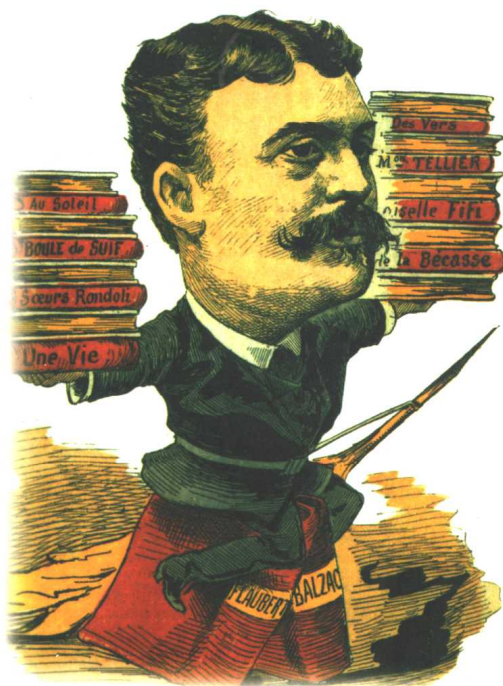


教育部 新课标 必读

莫泊桑短篇小说精选

MOBOSANG DUANPIAN XIAOSHUO JINGXUAN

〔法〕莫泊桑 / 著 金龙格 / 译



漓江出版社

教 育 部 新 课 标

莫泊桑短篇小说精选

MOBOSANG DUANPIAN XIAOSHUO JINGXUAN

〔法〕莫泊桑 / 著 金龙格 / 译



江苏文艺出版社

莫泊桑短篇小说精选

作者◎〔法国〕莫泊桑

责任编辑◎陆汉波

封面设计◎罗 云

出版发行◎漓江出版社

社址◎桂林市南环路 159-1 号 邮编◎541002

电话◎(0773)2821573 2863956(营销部) 2865335(邮购)

传真◎(0773)2821268 2802018

E-mail:ljcbs@public.glptt.gx.cn

<http://www.Lijiang-pub.com>

印制◎桂林日报印刷厂

开本◎890×1240 1/32

字数◎185 千字

印张◎7.75

版次◎2003 年 7 月第 1 版

印次◎2003 年 7 月第 1 次印刷

印数◎1—10000 册

书号◎ISBN 7-5407-3012-9/I·1831

定价◎10.00 元

漓江版图书：版权所有，侵权必究

漓江版图书：如有印装质量问题，可随时与工厂调换

出版说明

现代社会要求公民具备良好的人文素养和科学素养,具备创新精神、合作意识和开放的视野,具备包括阅读理解与表达交流在内的多方面的基本能力,以及运用现代技术收集和处理信息的能力。

国家教育部以此为指导思想,制定了中小学语文课程新标准,并提出了一批必读的课外书书目。应该说,这是与时俱进的战略措施,必将产生深远的影响。

我社依据国家教育部“新课标”的指定必读书目,编辑出版了这套丛书。除在版本的选择方面着力之外,还力求在编排、导读、插图、编辑含量等方面形成自己的特色。相信会受到广大的教师、学生以及学生家长的喜爱。

漓江出版社

译本前言

冷峻的幽默,入骨的苦情 ——谈莫泊桑及其幽默作品

赵运仕

莫泊桑,法国文学史上著名的短篇小说作家,1850年8月5日生于法国西北部诺曼底省的一个贵族家庭。1870年到巴黎攻读法学,适逢普法战争爆发,遂应征入伍。退伍后,先后在海军部和教育部任职。19世纪70年代是他文学创作的重要准备阶段,他的舅父和母亲的好友、著名作家福楼拜是他的文学导师。莫泊桑的文学成就以短篇小说最为突出,有“世界短篇小说之王”的美称。他的第一个短篇《羊脂球》(1880)一出版,即给他带来了巨大的声誉,他以“一声雷响”的姿态步入文坛。其他的主要短篇有《我的叔叔于勒》(1883)、《野蛮大妈》(1883)、《项链》(1884)等。莫泊桑的长篇小说也达到比较高的成就。他共创作了6部长篇:《一生》(1883)、《俊友》(又译《漂亮朋友》,1885)、《温泉》(1886)、《皮埃尔

和若望》(1887)、《像死一般坚强》(1889)和《我们的心》(1890),其中前两部已列入世界长篇小说名著之林。1893年7月,因为长期写作的疲倦与不曾收敛过的放荡生活,在病魔的折磨下,莫泊桑不幸去世了,年仅43岁。

这本《莫泊桑短篇小说精选》,选译了莫泊桑的幽默短篇小说28篇,题材广泛,有写普法战争的,有写小市民和农民生活的,有写爱情婚姻的,也有写腐败的警察制度的,基本上涉猎了莫泊桑短篇小说的全部内容。同时,它也集中体现了莫泊桑短篇小说的艺术成就。这种艺术成就,首先表现为作品真实地揭示了处在社会底层的小人物的生存状态,以及由此所决定的小人物的心态。

《我的叔叔于勒》是读者非常熟悉的一个短篇。“我”的一家人过着很窘迫的生活,每天都眺望着大海中过往的船只,热切期待着发了财的于勒叔叔的归来。终于有一天一艘船把于勒叔叔带回来了,但他并没有发财,他只是一个老流浪汉,是一个在船上卖牡蛎的穷光蛋。“我”的一家人由希望到失望,继而避之惟恐不及。过去中学的教科书上是这样教我们:本文批判了金钱至上的资本主义制度和世态炎凉的冷酷的社会现实。这种理解过于简单化。“我”的一家生活窘迫,渴望于勒叔叔归来改变现状是很自然的事情,同样,“我”的一家在失望之余害怕见到于勒叔叔,也应该是在情理之中,可以理解的。就好比我们的一个贫困家庭,在年关时节眼巴巴地盼着在外地打工的儿子挣钱归来,但儿子回来除了满身的风尘之外,便是空空的行囊。这个贫困的家庭能像欢迎凯旋的英雄那样欢迎儿子吗?所以,这个短篇小说,重点还是在于写小人物艰难的生存状态,而这种艰难的生存状态,又使得人情淡化,亲情淡化。莫泊桑是从人性的角度来写作的。

《老人》这篇小说,讲的是农民席古夫妇希望老人快点死去,好尽快安排葬礼这一不合常理的事情。它同样写的是人物的生存状

态。贫困的席古夫妇要忙着种田,无暇顾及垂死的老人,只好希望老人早一点驾鹤西游,使得生者与死者都得到解脱。这是生存状态所决定的所做的惟一的选择。

类似于这样的短篇还有《乞丐》、《绳子》等。莫泊桑在这些作品中,把小人物的悲惨的生存状态和脆弱的生命形式表现得入木三分。他没有着力于去表现某种社会背景,去描摹他所处的时代,他写得很人性化,只是冷静地把人性中的美与丑、善与恶展示出来,借此折射出残酷的社会制度和不合理的社会现实,让读者窥视到一个时代的面影。这使得他的小说的主题具有更为广泛和深刻的社会意义。

有人说,莫泊桑的作品缺少深刻的意蕴。这不对,我们不能因为作品没有大加挞伐的力度和强烈的悲天悯人的情怀,就说它不够深刻。莫泊桑是一个小说家,他洞察人生,展示人生的生存状态,这就够了,过分地提出教训或批判,会削弱故事的完整性和艺术性,况且,那也不是小说家的任务。

这个选译本中有不少我们所熟知的一些人物形象,如贪图虚荣的玛蒂尔德,善良正直的铁匠腓力普,类似于祥林嫂的布雷奥德,勇敢不屈的野蛮大妈,后悔没能抓住人生机遇的萨瓦尔老爹等。在对这些人物的描写上,莫泊桑着重于心灵和情感的展示,通过人物在日常生活中的自然状态和一定的生存状态下必然有的合乎情理的行为举止,揭示其心理与性格的真实。比如说《野蛮大妈》中的野蛮大妈这个人物,她火烧普鲁士士兵的行为,并不是某些文学史上所说的是一种自觉的爱国主义行为。在她得知儿子战死之前,她对四个普鲁士士兵没有一点仇恨,反倒是对他们年少而远离故土抱有一点同情。在得知儿子的死讯后,野蛮大妈的心理变了,内心充满了仇恨,这才有了火烧普鲁士士兵的壮举。这样写人物形象,是真实和自然的,符合人物的性格特征。

莫泊桑是一个讲故事的天才,他的每一个短篇都是一个故事,每一个故事都是生活中的一个细节或一个场景。这些简单的生活细节或场景,在莫泊桑的笔下却极生动,极耐人寻味。整个小说故事情节单纯,布局却精巧,尤其是结尾,往往有出人意外的功效。可谓设悬念不着痕迹,“抖包袱”极尽自然。《手》、《田园诗》、《懦夫》、《野蛮大妈》、《绳子》等都是这方面的佳作。

特别是《项链》这一篇。一个公务员的妻子玛蒂尔德·罗瓦泽尔夫人,为了盛妆打扮出席部长的晚会,向朋友借了一条项链,晚会上她出尽了风头,会后项链却丢失了,只得借贷赔偿,最终经过了10年的辛劳才还清债务。然而结果却得知,项链其实是假的。小说的结构如果只是按借项链——戴项链——丢项链——赔项链来写,就显得平淡,但有了项链是假的这一出人意料的结果,整个故事就生动起来,人物由可怜转而为可悲、可叹,作品的意义也因此更加深刻了。

需要指出的是,莫泊桑在讲故事的时候,喜欢在作品中介入一个讲故事的人物。这个人物好像在引导读者亲临故事发生的现场,去倾听,去欣赏。实际上,这是莫泊桑安排结构的又一妙处。讲故事的人的穿针引线,或补叙故事的背景,渲染气氛,或激发读者阅读的兴趣和激情,恰到好处地调节着故事情节发展的节奏。

莫泊桑短篇小说的整体风格是幽默的。这种幽默,不仅表现为对一些丑陋东西的讽刺与嘲笑,更表现在他对社会现实,尤其是对社会底层小人物的认识清醒而且冷峻。这种幽默,是一种较高层次的幽默,所有的人笑了而他自己没笑,所有的人哭了而他自己没哭,就像林语堂所说的:“幽默只是一位冷静超远的旁观者,常于笑中带泪,常于泪中带笑。”

《田园诗》中那位年轻男子吮吸着在马车上邂逅的胖女人的乳房,二人悠然自得,既是一幅田园画,也是一幅幽默画。《懦夫》中

的美男子西贡尔面对决斗时前后不同的表现,乃至于最后自杀,令人啼笑皆非。《绳子》中布雷奥德因为一根绳子而神经错乱和《乞丐》中那位残废乞丐的死亡,则让人有一种“笑中带泪”的苦涩。

这些作品没有离奇的夸张,没有插科打诨,给人的感觉不是震撼,而是一种轻微的触动。读《田园诗》后的微笑,读《项链》后的轻叹,读《绳子》后的感愤,那不正是作品轻轻地拨动了读者的心弦吗?这也正是莫泊桑的冷峻的幽默带来的艺术效果。

2002年2月28日于桂林

目 录

冷峻的幽默,入骨的苦情

——谈莫泊桑及其幽默作品

赵运仕

项 链	/ 1 /
我的叔叔于勒	/ 12 /
田园诗	/ 22 /
野蛮大妈	/ 28 /
房东太太	/ 37 /
安德烈的怪病	/ 44 /
聪明人	/ 51 /
得到勋章了	/ 59 /
相 遇	/ 66 /
招 供	/ 75 /
父 亲	/ 82 /
悔 恨	/ 93 /

懦夫	/100/
小家伙	/109/
杀害父母罪	/116/
忏悔	/123/
嫁妆	/129/
老人	/137/
手	/146/
乞丐	/154/
绳子	/160/
疯了吗	/168/
西蒙的爸爸	/173/
墓碑	/183/
玛罗卡	/193/
春天	/204/
诡计	/211/
巴黎艳遇	/218/
附录 莫泊桑的生平与作品	/226/

项 链



许多妩媚动人的漂亮姑娘，仿佛由于命运的阴差阳错而出身在一个小职员家庭，本文的主人公就是这些漂亮姑娘中的一个。她没有陪嫁，没有希望，想不出任何办法被一位富有、高贵的绅士认识、了解、爱慕并娶回家，最后她只好同国民教育部的一名小办事员结了婚。

她很简朴，因为她没有能力装扮自己，但她很可怜，就像失去了社会地位、降了等级一样，因为女人是没有等级和门第之分的，她们的美貌、优雅和魅力可以充当她们的出身和家世。她们天生的灵敏、优雅的本能和心灵的柔顺是她们惟一的等级，有了这些，民间的女子就可以同那些最高贵的贵妇

人平起平坐。

她的痛苦绵延不绝,因为她觉得自己生来就是为了享受一切精美而华贵的东西。同样让她感到痛苦的还有自家房子的寒酸、墙壁的简陋、坐椅的破旧、衣物的粗俗。这一切,要是换了另一个与她同等的女人也许根本不会放在心上,却让她愁眉不展,让她恼怒不已。看到那个为她料理简单家务的瘦小的布列塔尼女佣的样子,更激起了她心中痛苦难奈的遗憾和狂热的梦想。她梦想那些挂着东方帷幔、被铜制的高脚枝形烛台上的烛光照亮的整洁的前厅,梦想着两名被暖气炉热烘烘的气息烤得昏昏沉沉、躺在宽大的扶手椅里打盹的身着短裤、个头高大的男仆。她梦想挂着古代丝绸的大客厅,摆着许多无法估价的古玩的精致的家具;梦想散发着香气的雅致的小客厅,下午五时在那里与最亲密的朋友谈天说地,和所有的女人都心驰神往并渴望得到垂青、大家都希望与之交往的名流聊天。

当她坐下来吃晚餐,坐在三天才换一次桌布的圆桌边,丈夫坐在她对面,揭开汤碗的盖子便神采飞扬地大叫“啊,多好的牛肉菜汤!我不知道还有什么菜比它更好吃”时,她便梦想那些精美的晚宴,梦想那些闪闪发亮的银餐具,那些绣着仙境般的树林,树林中间有围墙,围墙中住满了古人和珍禽的壁毯;她梦想那些用妙不可言的盘子盛着的精美菜肴,梦想一边吃着鳟鱼粉红色的肉块或松鸡的翅膀,一边带着司芬克斯般神秘微笑聆听的低声说出的绵绵情话。

她没有穿得出去的服饰,没有珠宝首饰,一无所有。可她就喜欢这些东西,她觉得自己是为此而生。她早就盼望自己能讨人欢心,被人羡慕,吸引人并受人欢迎。

她有一个女友很有钱,女友是她在修女寄宿学校的伙伴,可她再也不想去看她,因为回来后她的心里总不是滋味。她会感到伤

心、懊悔、绝望、苦恼，为此会哭上好几天。

没想到有一天晚上，她丈夫回来时手上拿着一个大信封，一脸得意扬扬的神情。

“你瞧，”他说道，“有样东西送给你。”

她连忙拆开信封，从里面抽出一张请柬，请柬上面写着这些字：

国民教育部部长乔治·兰波诺先生暨夫人不胜荣幸地邀请罗瓦泽尔先生和罗瓦泽尔太太前来参加一月十八日在教育部大楼举办的晚会。

她丈夫原以为她会很高兴，没料到她气恼地将请柬扔到桌子上，嘟嘟囔囔地说：

“你叫我拿着它有什么用？”

“可是，我亲爱的，我原以为你会开心的。你从不走出家门，现在有了一个机会，这是多好的一个机会呀！为了得到这张请柬，我可是费了九牛二虎之力呀。所有的人都想要，它可是非常紧俏的，很少发给一般的职员。你会发现参加晚会的全是官员。”

她看着他，眼里射出怒火，不耐烦地嚷嚷道：

“你叫我穿什么东西去那里？”

他没想到这个问题，结结巴巴地说道：

“你去看戏时穿的那条裙子，我觉得它很好看，我觉得……”

看到她潸然泪下，做丈夫的立即哑口无言，不知所措，心里乱极了。两颗豆大的泪珠慢慢地从她的眼角滑到嘴角。他语无伦次地说：

“你怎么啦？你怎么啦？”

可是,她费了很大的劲,强压住内心的痛苦,擦着被泪水浸湿的脸,用平静的声音回答道:

“没什么。我只是没有服饰,所以我不能去参加晚会。把你的请柬随便让给哪个同事,只要他的妻子能比我打扮得漂亮就行。”

他感到愧疚,接着说道:

“好啦,玛蒂尔德。一套体面的衣服要多少钱,以后在别的场合还可以穿的,式样简朴一些的衣服?”

她思忖了片刻,算了一下账,同时也要考虑到她能要到的钱不致马上就遭到拒绝,并引起这个节衣缩食的小办事员发出惊叫。

最后,她犹豫地回答道:

“具体的数目我不清楚,但我想四百法郎是够的。”

他的脸色一阵发白,因为他正好存了这么多钱,本想买一支猎枪,好在今年夏天趁礼拜天同几个朋友到南特平原去打云雀。

可是他却说:

“好吧。我给你四百法郎。可是你得做一条漂亮的裙子。”

晚会的日期临近了,罗瓦泽尔太太显得闷闷不乐、忧心忡忡、心烦意乱。她的裙子已经做好了。有一天晚上,她的丈夫问她:

“你怎么了?瞧你,这三天来你看上去好奇怪。”

“让我心烦的是,我没有一件珠宝首饰,没有一块宝石,没有一样东西可以佩带在身上。我真的好可怜。我宁可不去参加这个晚会。”

他出了个主意:

“到时候你戴几朵鲜花好了。在这个季节,戴花很好看。花上十个法郎,你就可以买到两朵漂亮的玫瑰花。”

她根本就听不进去。

“不行……没有什么比在一大堆有钱的女人中间露出一副穷

酸相更丢人现眼了。”

可他的丈夫叫了起来：

“瞧你多笨！去找你的朋友弗来斯蒂埃太太，跟她借一些首饰。你和她的关系比较亲密，不难开口。”

她一下子高兴得叫了起来：

“有道理。我倒是没想到。”

第二天，她去了她朋友家，跟她诉说了自己的苦恼。弗来斯蒂埃太太走到那个镶有穿衣镜的大衣柜边，拿出一个很大的首饰盒，走到罗瓦泽尔太太身边，打开盒盖对她说道：

“你自己挑吧，亲爱的。”

一开始她看的是手镯，然后是一条珍珠项链，然后是一个威尼斯式样的十字架，是用金子做的，镶有许多宝石，做工精巧。她在镜子面前试着这些首饰，有些拿不定主意，拿走也不是，放下又舍不得。她不停地问：

“没有别的吗？”

“有的。尽管找吧。我不知道你喜欢什么样的。”

突然，她在一个用黑缎子做的小盒子里，看见了一串绚丽夺目的钻石项链，由于极度渴望这条项链，她的心开始剧烈地跳了起来。拿起项链时，她的双手在颤抖。她把项链戴在脖子周围的衣领上，心醉神迷地看着镜子中的自己。

“你能把它借给我吗，只借它？”

“当然可以啦。”

她跳起来搂住女友的脖子，激动地吻着，然后带着这件宝贝一溜烟似的跑了。

参加晚会的日子终于到了，罗瓦泽尔太太艳压群芳，成了众人瞩目的焦点。她是所有的女宾中最漂亮的，她优美、典雅，脸上始

终带着微笑,都要快乐疯了。所有的男子都把目光投向她,打探她的名字,寻找机会让人做介绍。部长办公室里的所有专员都想和她跳华尔兹。部长也注意到她。

她心醉神迷地跳着舞,心花怒放,飘飘欲仙,什么也不想,陶醉在自己艳压群芳的美丽中,陶醉在成功的自豪中,陶醉在幸福的迷雾之中,所有这些对她表示出的敬意,所有对她的啧啧赞叹,所有这些被唤醒的欲望,还有她所取得的在女性心中彻底而甜蜜的胜利铸就了她的幸福。

她跳到凌晨4点钟才回家。她的丈夫从午夜起,就同另外三个先生在一个安静的小客厅里睡着了,那三个先生的妻子也特别爱玩。

他往她的肩上披了几件平时出门穿的简朴的衣服,这些寒碜的衣服与高雅的舞裙配在一起显得极不协调。她感觉到这一点,真想逃之夭夭,免得被别的裹着贵重毛皮大衣的女人看见。

罗瓦泽尔把她拉住了:

“等一下。到外面你会着凉的。我去要一辆出租马来。”

可她压根儿不听他的,急匆匆地下了楼梯。当他们走到街上时,他们已经要不到车了,只好到处找,看见远处经过的马车便大喊停车。

他们朝塞纳河那边走下去,再也不抱任何希望,冷得直打哆嗦。最后,他们在河堤路上找到一辆夜间游荡的老式轿车,这种车夜里才会在巴黎城里出现,仿佛在大白天里因为破旧而羞于见天日一样。

车子把他们一直送到玛梯尔街他们住的那套公寓的大门前,他们闷闷不乐地上楼回家。对她来说,结束了。他则想起了十点钟要到部里去上班。

她站在镜子前面,脱掉裹住肩膀的外衣,想再一次端详载誉而